

## CONTRAT DE COOPERATION

Entre les soussignés:

Etablissement d'enseignement de Novossibirsk "Ecole № 162" spécialisée en français en date du 11/08/2014 pour une durée d'un an représentée par Madame Leontieva Anna Mikhaïlovna Agissant en qualité de Directeur et Collège et lycée St Joseph de Voiron en date du 11/08/2014 pour une durée d'un an représenté par M. Christian Varinard agissant en qualité de Directeur.

Il a été convenu ce qui suit:

Objet:

l'objet du présent contrat est la coopération entre les parties dans le domaine de l'éducation, visant le développement de relations amicales entre les étudiants et les enseignants de deux pays.

Date d'effet et durée du contrat:

Le contrat entre en vigueur dès sa signature. Sa durée est d'un an.

Les missions:

De partager des compétences entre les enseignants de deux pays dans la domaine de gestion des établissements d'enseignement et de l'organisation des processus éducatif.

Effectuer les échanges des élèves dans le but éducatif et culturel.

De développer des projets communs au niveau international.

Changement et Renouvellement du contrat:

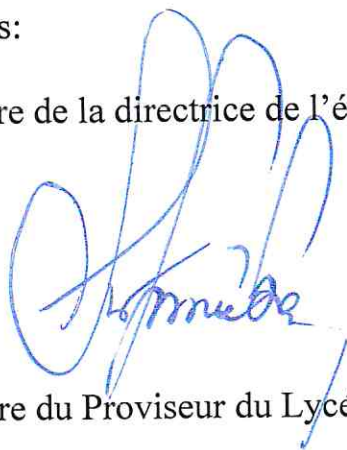
Les changements peuvent être apportées à ce contrat avec l'accord de deux côtés.

Le présent contrat est renouvelable 1 an.

Annexes:

Signature de la directrice de l'école N° 162 de NOVOSSIBIRSK

Date:



**Anna LEONTYEVA**

Signature du Proviseur du Lycée Saint Joseph de VOIRON

Date:



**Christian VARINARD**

# ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

11 августа 2014 г.

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение города Новосибирска «Средняя общеобразовательная школа № 162 с углубленным изучением французского языка» в лице директора Анны Михайловны ЛЕОНТЬЕВОЙ и колледж-лицей св. Иосифа г. Воурон в лице директора г-на Кристиана ВАРИНАРА признают важную роль образования в осуществлении взаимодействия культур, создании условий для духовного и гуманного развития молодежи, а также поддержании дружественных отношений между народами России и Франции.

Исходя из вышесказанного, Стороны заключили настоящий Договор.

## 1. Предмет Договора

Предметом настоящего Договора является взаимовыгодное сотрудничество Сторон в сфере образования, направленное на развитие дружественных отношений между школьниками и педагогами двух стран.

## 2. Направления сотрудничества

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

- 2.1. стажировки руководителей и педагогов с целью обмена информацией и повышения квалификации в области управления образовательным учреждением и организации учебного процесса;
- 2.2. обмен школьниками с образовательными, культурными и ознакомительными целями;
- 2.3. проведение совместных международных проектов.

## 3. Внесение изменений в договор

3.1. В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон.

## 4. Срок действия Договора

4.1. Настоящий Договор вступает в силу в момент его подписания сторонами.

Срок действия настоящего договора составляет 1 год.

4.2. Договор автоматически пролонгируется, в случае если ни одна из сторон не заявит о его расторжении.

4.3. Договор составляется в двух экземплярах и хранится у Сторон.

Подписи Сторон:

Директор МБОУ СОШ № 162

А.М. Леонтьева

Директор колледжа-лицея св. Иосифа

Кристиан Варинар